Teste de Espanhol — Traducción directa (12.º Ano)

12.º Ano | Espanhol | 20 valores

> **Instruções:** Responde a todas as questões. Duração: 90 minutos. Cada questão vale 2 valores, exceto a 8 (6 valores).

1. Calcos — corrige (2 val)

a) «Tenho trinta anos.» → «_____ treinta años.» b) «Isso faz sentido.» → «Eso _____ sentido.»

c) «É preciso sair.» → «_____ salir.» d) «Assisti à peça.» → «_____ la obra.»

2. Estructuras divergentes (2 val)

a) «Há cinco anos que trabalho aqui.» → «_____ cinco años trabajando aquí.»

b) «Acabei de chegar.» → «_____ de llegar.»

c) «Ele está a estudar.» → «Él _____ estudiando.»

d) «Gosto de ler.» → «_____ leer.»

3. Falsos amigos (2 val)

a) «Deixei as chaves no _____.» (taller / taller de cerâmica)

b) «Comprei um _____ de água.» (vaso / copo)

c) «Está _____ de me ver.» (embarazada / avergonzada)

d) «A rua é muito _____.» (larga / ancha) — atenção ao português

4. Problemas de tradución (2 val)

a) Um calco mantém a _____ da língua de partida. b) «Realia» pode exigir _____

c) Adaptar é sempre trair? _____ d) Justificar a escolha faz parte da _____

© 2026 Estudantices

5. Lee el texto que vas a traducir

A oficina do Sr. Alves abriu em 1985 e nunca fechou. Hoje o filho trata dos carros novos e o pai só aparece à tarde, para conversar. «Aprendi a ouvir o motor antes de abrir o capô», diz, e não é vaidade: há clientes que vêm de longe só para isso. A oficina não tem página na internet nem cartaz na rua. Quando lhe perguntam como é que ainda tem trabalho, encolhe os ombros: «As pessoas passam a palavra.» Na parede há fotografias antigas e uma tabela de preços escrita à mão. Nada ali mudou em quarenta anos, e talvez seja por isso que ainda funciona.

6. Problemas del texto (2 val)

a) «trata dos carros» → «se _____ de los coches» b) «não é vaidade» → «no es _____»

c) «passam a palavra» → «corren la _____» d) «escrita à mão» → «escrita _____ mano»

e) «encolhe os ombros» → «se _____ de hombros» f) «talvez seja por isso» → «quizá _____ por eso»

7. Reformula en español (2 val)

a) Reescreve «há clientes que vêm de longe só para isso» em espanhol, sem calco: _____

b) Reescreve «nada ali mudou em quarenta anos» mantendo o sentido: _____

© 2026 Estudantices

8. Traduce el texto (6 val)

Traduz o texto da questão 5 (cerca de 110 palavras) sem calcos e mantendo o registo oral do dono.

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Soluções — Traducción directa

1. a) Tengo b) tiene c) Hay que d) Vi

2. a) Llevo b) Acabo c) está d) Me gusta

3. a) taller b) vaso c) avergonzada d) ancha (larga = comprida)

4. a) forma b) explicitação c) não — por vezes é a única forma de manter o efeito d) competência (ou: da tarefa)

5–8. Tradução modelo: *El taller del señor Alves abrió en 1985 y nunca cerró. Hoy el hijo se ocupa de los coches nuevos y el padre solo aparece por la tarde, para conversar. «Aprendí a escuchar el motor antes de abrir el capó», dice, y no es vanidad: hay clientes que vienen de lejos solo por eso. El taller no tiene página web ni cartel en la calle. Cuando le preguntan cómo es que todavía tiene trabajo, se encoge de hombros: «La gente corre la voz.» En la pared hay fotografías antiguas y una lista de precios escrita a mano. Nada ha cambiado allí en cuarenta años, y quizá sea por eso por lo que todavía funciona.*

6. a) ocupa b) vanidad c) voz d) a e) encoge f) sea

7. (exemplos) a) «hay clientes que vienen de lejos solo por eso» b) «en cuarenta años no ha cambiado nada allí»

Grelha de avaliação

Questão	Conteúdo	Competência	Val.
1	calcos	tradução	2
2	estruturas divergentes	tradução	2
3	falsos amigos	tradução	2
4	conceitos de tradução	metalinguagem	2
5	leitura do texto-fonte	compreensão escrita	—
6	seis problemas concretos	tradução	2
7	reformulação sem calco	tradução	2
8	tradução integral	mediação escrita (B2.1)	6

Total: 20 valores · **Nota:** a soma dos valores obtidos é a nota, na escala de 0 a 20.

© 2026 Estudantices